

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

# Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura  
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala  
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de  
México.

Primera edición, 2018.  
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta  
obra por cualquier medio electrónico o mecánico  
sin consentimiento previo y por escrito del titular de  
los derechos.

# Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Carlos Vélez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

Javier Gómez Sántiz  
Mario Álvarez Hernández  
Pedro Pérez Martínez  
Sebastián Pérez González  
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

# Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza  
Directora General de Educación Indígena



# Alel

Audio 3



3. Dichos



K'alal oyot ta uk'ume,  
patal mu xu' xa vuch' ti vo'e,  
mi la vuch'e, k'alal cha chame,  
mu xla ja' bik'.

Vach ton alak' sat  
te'etik mu xa lajesik,  
tseb antsetik mi la lajesike,  
xu' vach alajel cha taik.

—¿Cómo fue que abundó la milpa si yo sólo sembré tres arbustos? Será mejor que la corte, porque me va a hacer trabajar mucho.

—¿Por qué vas a cortar la milpa si nuestro padre ordenó sembrar bastante? —le dijo la mujer.

Al día siguiente, al llegar a su casa, encontró mazorcas por todos lados. Enfurecido con su esposa por haber contrariado sus decisiones, la golpeó repetidas veces. Un mar de sangre comenzó a brotar y a bañar todas las mazorcas.

Cuentan que desde aquel día comenzaron a crecer variedades de maíz rojo, para recordarle al hombre la sangre derramada de todas las mujeres que sufren de violencia.

## 2. El tigre y el hombre

Audio 72

Se cuenta que hace tiempo había un tigre, que quería aprender a hablar el lenguaje del hombre; por tanto, decidió buscar a alguien que le ayudara. Caminó y caminó por el bosque, hasta que encontró a un hombre que estaba sentado cerca de una cueva tejiendo su sombrero.

El hombre, que se encontraba muy entretenido con su trabajo, no se dio cuenta de que el tigre se acercaba. Cuando lo escuchó tan cerca se sorprendió y no tuvo tiempo de huir. El tigre se acercó más y más y le dijo:

—Señor, quiero aprender a hablar claramente tu lenguaje, pero necesito que alguien me ayude. ¿Puedes tú enseñarme a hablar como ustedes?

—Sí, señor tigre, yo puedo enseñarte a hablar como nosotros. Ven, yo trabajo acá todos los días. Así que puedes aprender.

—Bueno, voy a venir todos los días.

Así transcurrieron los días, el hombre y el tigre tuvieron encuentros diarios para conversar. Mientras el señor tejía sus sombreros, el tigre aprendía el lenguaje de los humanos. Pasó el tiempo y, poco a poco, el hombre envejecía; un día no pudo llegar a trabajar más. El tigre llegó en repetidas ocasiones para tomar su lección. Un día, después de no encontrar al hombre, se

molestó tanto que decidió ir en su búsqueda. El tigre caminaba por la selva a la vez que olfateaba para dar con la casa del hombre. Cuando al fin logró dar con ella, decidió esperar un momento y observar lo que hacía el hombre.

El tigre tuvo una idea, comenzó a aventar piedras hacia la puerta de la casa. El hombre muy asustado, salió para ver qué pasaba. Mientras el hombre buscaba alrededor de su casa, el tigre aprovechó para entrar.

Al no encontrar a nadie en los alrededores, el hombre decidió regresar a su casa. Al entrar, se encontró con el tigre frente a frente. Tanto fue el susto, que lo dejó sin aliento. El hombre quería saludar, pero el tigre, totalmente enfurecido, se abalanzó sobre él y de un solo zarpazo lo mató.

Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 3. Dichos

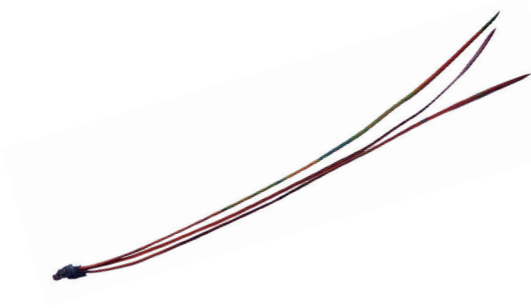
Audio 73

Cuando en el río estés, boca abajo el agua no has de beber.

Si lo haces, al morir, el agua nunca dejarás de tomar.

Frutas y huevos gemelos no comerás. Si lo hacen, mujeres y niñas, hijos gemelos tendrán.

Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



Libro de Literatura Tsotsil,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

